

قرار رئيس جمهورية مصر العربية

رقم ٥٤٧ لسنة ١٩٨٢

بشأن الموافقة على التعديل الأول لاتفاق المنحة والتعديل الثاني لاتفاق
القرض لمشروع تجديد وتوسيع مرفق مياه القاهرة الكبرى بين حكومتى
جمهورية مصر العربية والولايات المتحدة الأمريكية والموقع عليهما
بتاريخ ١٦/٨/١٩٨٢

رئيس الجمهورية

بعد الاطلاع على الفقرة الثانية من المادة ١٥١ من الدستور ؛

قرر :

(مادة وحيدة)

ووفق على التعديل الأول لاتفاق المنحة والتعديل الثاني لاتفاق القرض لمشروع
تجديد وتوسيع مرفق مياه القاهرة الكبرى بين حكومتى جمهورية مصر العربية والولايات المتحدة
الأمريكية والموقع عليهما بتاريخ ١٦/٨/١٩٨٢ وذلك مع التحفظ بشرط التصديق .

صدر برئاسة الجمهورية فى ٣٠ المحرم سنة ١٤٠٣ (١٦ نوفمبر سنة ١٩٨٢)

حسنى مبارك

مشروع وكالة التنمية الدولية رقم ٢٦٣ - ٢٨

قرض وكالة التنمية الدولية رقم ٢٦٣ - ٤٢

التعديل الأول

لمشروع اتفاق منحة

والتعديل الثاني

لمشروع اتفاق قرض

بين

جمهورية مصر العربية

والولايات المتحدة الأمريكية

لمرفق مياه القاهرة

١٦ أغسطس ١٩٨٢

الجزء الأول : التعديل الأول لمشروع اتفاق منحة :

التعديل الأول بتاريخ ١٦ أغسطس ١٩٨٢ لاتفاقية منحة بتاريخ ٢٢ سبتمبر ١٩٨١ بين جمهورية مصر العربية (المنوح) والولايات المتحدة الأمريكية ممثلة من خلال وكالة التنمية الدولية (الوكالة) لمرفق مياه القاهرة (اتفاقية منحة) .

بند ١ : تعديل اتفاق المنحة كما يلي :

(١) تعديل الفقرة (٣) في البند ٢ - ١ كالتالي : (٣) خدمات المساعدة الفنية تتضمن تدريب العاملين بالهيئة العامة لمرفق مياه القاهرة الكبرى .

(ب) تعديل بند ٣-١ بحذف واحد وثلاثون مليون دولار أمريكي (٢١,٠٠٠,٠٠٠ دولار أمريكي) وإحلال محله واحد وستون مليون وأربعمائة ألف دولار أمريكي (٦١,٤٠٠,٠٠٠ دولار أمريكي) .

(ج) تعديل بند ٣-٢ (ب) بحذف خمسة وخمسون مليوناً وستة وعشرون ألفاً من الدولارات الأمريكية (٥٥,٠٢٦,٠٠٠ دولار أمريكي) وإحلال محله ثمانية وأربعون مليوناً وأربعمائة خمسة وستون ألفاً (٤٨,٤٦٥,٠٠٠ دولار أمريكي) .

(د) تعديل بند ٣-٣ بحذف "٣٠ سبتمبر ١٩٨٥" وإحلال محله "٣٠ أبريل ١٩٨٦"

(هـ) حذف بند ٥-٤ كلية وإحلال محله التالي :

بند ٥-٤ : إعادة الاقراض وإعادة المنح :

يوافق الممنوح على أن الاجراءات المنصوص عليها في هذا الاتفاق سيتم اتاحتها للهيئة العامة لمرفق مياه القاهرة الكبرى من خلال :

(أ) اتفاقية إعادة المنح بمبلغ ستة عشر مليوناً وخمسمائة ألف دولار أمريكي (١٦,٥٠٠,٠٠٠ دولار أمريكي) كمشاركة لرأس مال .

(ب) اتفاقية إعادة الاقراض بمبلغ سبعة عشر مليون دولار أمريكي (١٧,٠٠٠,٠٠٠ دولار أمريكي) بشروط مقبولة للطرفين .

(ج) اتفاقية ثانية لاعادة الاقراض بمبلغ سبعة وعشرون مليوناً وتسعمائة ألف دولار أمريكي (٢٧,٩٠٠,٠٠٠ دولار أمريكي) بشروط مقبولة للطرفين .

بعد استيفاء الممنوح للتعهدات الواردة أدناه ببند ٥-٥ يمكن للوكالة والممنوح السماح للحكومة المصرية على أن تنازل عن سداد كافة التزامات الهيئة العامة لمرفق مياه القاهرة الكبرى قبلها الناشئة عن اتفاقيات إعادة الإقراض المطلوبة وفقاً لهذا الاتفاق .

تعديل بند ٥-٥ بما يلي :

١ - حذف ٣٠ يونيو ١٩٨٢ وإحلال محله ٣٠ يونيو سنة ١٩٨٣ أو أى تاريخ

آخر يحدده الاطراف كتابة .

٢ - حذف يناير ١٩٨٣ وإحلال محله يناير سنة ١٩٨٤ أو أى تاريخ آخر يحدده الأطراف كتابة، و

٣ - تعديل بند د - هـ (ب) د - هـ (ج) هـ - هـ (د) لتصبح كما يلي :

(ب) خطة تفصيلية لرفع مستوى خطوط توصيل المياه فى المنطقة التى سوف تستخدم بواسطة خطة المعالجة الجديدة بروض الفرج لتسمح لهذه الخطوط بقبول ٦٠ متر بخلاف التحميل الرئيسى كما هو مصمم للخطة الجديدة لإتمام عمليات ضخ المياه النقية. سيبدأ تاريخ تنفيذ هذه الخطة فى ٣١ يوليو سنة ١٩٨٣ أو أى تاريخ آخر يحدده الأطراف كتابة .

(ج) خطة تفصيلية لتخفيض الفاقد من المياه متأخذ فى اعتبارها الدراسات الحالية والمستقبلية سيبدأ تنفيذ هذه الخطة فى ٣١ يوليو سنة ١٩٨٣ أو أى تاريخ آخر قد تحدده الأطراف كتابة .

(د) خطة مالية ستكون على أسس أولية لتحميل مستخدمى المياه والتى ستكون مناسبة للسماح للهيئة بزيادة - فوق الاطار الزمنى المتوقع - الإيرادات حتى تغطى على الأقل نفقات التشغيل والصيانة وخدمة الدين ومسموحات الاستهلاك الفعلية أيهما أكبر . ويجب البدء فى هذا البرنامج المالى ليس متأخرا عن أكتوبر ١٩٨٣ أو أى تاريخ آخر يحدده الأطراف كتابة .

(هـ) تعديل بند ٨ - ١ بحذف :

وزارة الاقتصاد

٨ شارع عدلى

القاهرة - مصر

وإحلال محله :

وزارة الاستثمار والتعاون الدولى

٨ شارع عدلى

القاهرة - مصر

(و) تعديل بند ٨-٢ بحذف وزير الاقتصاد - وزير الدولة للاقتصاد، وإحلال محله نائب رئيس الوزراء للشؤون الاقتصادية والمالية ووزير شؤون الاستثمار والتعاون الدولي وبإضافة "أو" مكان الفصلة التي تليها .

١ - تعديل ملحق (١) بحذف كلمة وإحلال محله ملحق (١) الجديد مرفق أدناه .
بند (٢) سيدخل هذا التعديل الأول حيز التنفيذ وقتيا بمجرد توقيعه من كلا الطرفين المذكورين أدناه .

بند (٣) باستثناء ما تم تعديله أو تغييره إن اتفاق المنحة سيقى نافذاً وسارى المفعول طبقاً لكافة بنوده .

الجزء الثانى : التعديل الثانى لمنروع اتفاقية القرض :

التعديل الثانى بتاريخ ١٦ أغسطس ١٩٨٢ لاتفاقية القرض بتاريخ ٢٩ سبتمبر ١٩٧٧ والتي تم تعديلها فى ٢٢ سبتمبر سنة ١٩٨١ بين جمهورية مصر العربية (المقترض) والولايات المتحدة الأمريكية ممثلة من خلال وكالة التنمية الدولية (الوكالة) لمرفق مياه القاهرة (اتفاقية القرض) .

بند ١ : تم تعديل اتفاقية القرض أيضا كالاتى :

(١) الفقرة (٣) من البند (٢ - ١) عدلت كالاتى (٣) خدمات المساعدة الفنية تتضمن تدريب العاملين فى الهيئة العامة لمرفق مياه القاهرة الكبرى .

(ب) تعديل بند ٣-٢ (ب) بحذف خمسة وخمسون مليون وستة وعشرون ألف دولار أمريكى (٥٥,٠٢٦,٠٠٠ دولار أمريكى) وإحلال محله ثمانية وأربعون مليون وأربعمائة خمسة وستون ألف دولار أمريكى (٨,٤١٥,٠٠٠ دولار أمريكى) .
(ج) تعديل بند ٣-٣ (أ) بحذف " ٣٠ سبتمبر ١٩٨٥ " وإحلال محله " ٣٠ أبريل سنة ١٩٨٦ "

(د) تعديل بند ٣-٣ (ب) بحذف " ٣١ مارس سنة ١٩٨٥ " وإحلال محله " ٣١ أكتوبر سنة ١٩٨٥ "

(هـ) تعديل بند ٦ - ٥ ب :

١ - حذف " ٣٠ يونيو سنة ١٩٨٢ " وإحلال محله " ٣٠ يونيو ١٩٨٣ " .
أو أى تاريخ آخر يحدده الأطراف كتابة .

٢ - حذف "يناير ١٩٨٣" وإحلال محله "يناير ١٩٨٤" أو أى تاريخ آخر يحدده الأطراف كتابة .

٣ - تعديل بند ٦ - ٥ (ب)، ٦ - ٥ (ج)، ٦ - ٥ (د) كالآتى :

(ب) خطة تفصيلية لرفع مستوى خطوط توصيل المياه فى المنطقة التى سوف تخدم بواسطة محطة المماثلة الجديدة بروض الفرج لتسمح لهذه الخطوط بقبول ٦٠ مترًا بخلاف التحميل الرئيسى كما هو مصمم لمحطة الجديدة لإتمام عمليات ضخ المياه النقية ، سيبدأ تاريخ تنفيذ هذه الخطة فى ٣١ يوليو سنة ١٩٨٣ أو أى تاريخ قد تحدده الأطراف كتابة .

(ج) خطة تفصيلية لتخفيف الفاقد من المياه ستأخذ فى اعتبارها الدراسات الحالية والمستقبلية سيبدأ تنفيذ هذه الخطة فى ٣١ يوايو سنة ١٩٨٣ أو أى تاريخ آخر قد تحدده الأطراف كتابة .

(د) خطة مالية ستكون على أسس أولية لتحميل مستخدمى المياه والتي ستكون مناسبة لتسمح للهيئة بزيادة فوق الإطار الزمنى المتوقع - الإيرادات حتى تغطى على الأقل نفقات التشغيل والصيانة وخدمة الدين ومسموحات الاستهلاك الفعلية أيهما أكبر . ويجب البدء فى هذا البرنامج المالى ليس متأخرا عن أكتوبر ١٩٨١ أو أى تاريخ آخر قد يحدده الأطراف كتابة .

(هـ) تعديل بند ٩ - ١ بحذف :

وزارة الاقتصاد

٨ شارع عدلى

القاهرة - مصر

وإحلال محله :

وزارة الاستثمار والتعاون الدولى

٨ شارع عدلى

القاهرة - مصر

(و) تعديل بند ٩-٢ بحذف وزير الاقتصاد ، وزير الدولة للاقتصاد وإحلال محله نائب رئيس الوزراء للشئون الاقتصادية والمالية ووزير الاستثمار والتعاون الدولي وإضافة "أو" مكان الفصلة التي تليها .

(هـ) تعديل ملحق (١) بحذف كلية وإحلال محله ملحق (١) الحديد مرفق أدناه .
بند ٢ : سيدخل هذا التعديل الثاني حيز التنفيذ وقتيا بمجرد توقيعه من كلا الطرفين المذكورين أدناه .

بند ٣ : باستثناء ماتم تعديله أو تغيره فإن اتفاق القرض سيبقى نافذ وسارى المفعول طبقا لكافة بنوده .

وأشهادا على ذلك ، فإن جمهورية مصر العربية والولايات المتحدة الأمريكية كل من خلال ممثليه المفوضين قد وقعا هذا الاتفاق بأسمائهم في اليوم والسنة المذكورين بأعلاه .

جمهورية مصر العربية الولايات المتحدة الأمريكية

بواسطة : بواسطة :

الاسم : محمد عبد الفتاح إبراهيم الاسم : الفريد أثرتون

الوظيفة : نائب رئيس الوزراء الوظيفة : السفير الأمريكى

للشئون الاقتصادية والمالية

وزير شئون الاستثمار والتعاون الدولي

الجهة المنفذة

اعترافا من الجهة المنفذة يعلمها بالاتفاق المذكور ، فقد وقع ممثلوها على الاتفاق بأسمائهم .

الهيئة العامة لمرفق مياه القاهرة الكبرى محافظة القاهرة

بواسطة : بواسطة :

الاسم : السيد / حسين طلعت عيد الاسم : السيد / سعد مأمون

الوظيفة : رئيس مجلس إدارة الوظيفة : المحافظ

الملحق (١)

وصف المشروع

يقوم المشروع بإعادة تجديد وتوسيع الجزء الجنوبي لمحطة مياه روض الفرج لتشمل إنشاء مأخذ ومحطة طرمبات مياه عكره ومبنى مهمات إضافة الكيماويات ، وحدات جديدة للترويق من نوع أسطح التلاوس ، وحدات ترشيح جديدة ، مبنى جديد ومهمات إضافة الكلور ، مبنى جديد لطرمبات الغسيل ، خزانات جديدة للمياه النقية ، وحدات طرمبات للمياه النقية ، أجهزة قياس جديدة ، مبنى إدارى جديد ، حوالى ٦ كيلو متر من الخطوط الرئيسية لنقل المياه ، وسوف يشمل المشروع تدريب العاملين بالمرفق ويمول أيضا تكاليف التصميمات الهندسية والخدمات الاستشارية اللازمة لإنشاء محطة معالجة المياه بروض الفرج . والخدمات والتصميمات الهندسية لتوصيلات عدادات المنازل .

تنفيذ المشروع

من المتوقع أن يستكمل المشروع فى خلال ثلاث سنوات ونصف تقريبا وستقوم محطة روض الفرج الجديدة بتقديم حوالى ٦٥٠,٠٠٠ متر مكعب من المياه المعالجة يوميا . كما أن من المتوقع أن تقوم شركة أمريكية بانشيد محطة المعالجة الجديدة والتي ستصبح مسؤولة عن إمداد وتركيب جميع أجهزة المحطة متضمنة معدات خاصة مصنعة بالولايات المتحدة الأمريكية للمبنى الإدارى وينتظر أن يقوم مقاولين بناء مصريين بانشيد مبنى الإدارة الجديد وتوصيلات المياه الرئيسية وسوف تمول هذه الخدمات الإنشائية بواسطة الهيئة العامة لمرفق مياه القاهرة الكبرى . كما سيتم شراء مواسير تحويلات المياه الرئيسية من الولايات المتحدة وتقديمها للهيئة للمقاولين المصريين للتركيب .

ويوضح الجدول الآتى التكاليف التقديرية للمشروع والتي تشمل الموارد والاستخدامات

المقترحة للأرصدة .

ميزانية المشروع
(بالدولار الأمريكي أو ما يعادله)
(حذف الـ ٠٠٠)

المنوح له (١)	الوكالة	البنود
١,٣٠٠	٤,٦٠٢	التوصيلات الرئيسية
٤١,١٢٧	٧٥,٠٠٠	توصيلات المعالجة والضخ وتكاليف المعدات بالعمالة الأجنبية لمبنى الإدارة
١,٠٠٠	—	مبنى الإدارة (الإنشاءات الحالية)
٢,٨٩٣	٦,٤٨١	الخدمات الهندسية والتصميم والإنراف
١,٥٠٠	٢,٥٠٠	خدمات المساعدة الفنية في الولايات المتحدة
—	١,٥١٧	وحدة المعالجة - قطع الغيار
٠,٦٤٥	١,٣٠٠	عدادات توصيلات المنازل (٢)
٤٨,٤٦٥	٩١,٤٠٠	الإجمالي (٣)

(١) تظهر مشاركة المنوح بالمعادل بالجنيه المصري للدولار على أساس أن (الدولار = ٨٣ و جنيه مصري) .

(٢) الأرصدة لهذا العنصر المستور في المشروع ستقدم في القرض .

(٣) إجمالي المنحة والقرض بوجه عام والأرصدة المتاحة بواسطة الوكالة بموجب هذا القرض (٣٠,٠٠٠,٠٠٠ دولار) سوف تستخدم قبل إتاحة أرصدة المنحة للمشروع فيما عدا (١٠,٠٠٠,٠٠٠ دولار) من المنحة يمكن استخدامها لتمويل تكاليف الشحن عبر المحيط على سفن تحمل العلم الأمريكي ٤,٠٠٠,٠٠٠ دولار للخدمات الهندسية ، ٢,٥٠٠,٠٠٠ دولار لخدمات المساعدة الفنية بغض النظر عما إذا كانت كافة أرصدة القرض قد استخدمت .

وزارة الخارجية

قرار

نائب رئيس الوزراء ووزير الخارجية

بعد الاطلاع على قرار السيد رئيس الجمهورية رقم ٥٤٧ لسنة ١٩٨٢ بتاريخ ١٠/١١/١٩٨٢ بشأن الموافقة على التعديل الأول لاتفاق المنحة والتعديل الثاني لاتفاق القرض لمشروع تجديد وتوسيع مرفق مياه القاهرة الكبرى بين حكومتى جمهورية مصر العربية والولايات المتحدة والموقع عليهما بتاريخ ١٠/٨/١٩٨٢ ؛

وعلى تصديق السيد رئيس الجمهورية بتاريخ ٣/٢/١٩٨٣ ؛

قرار

(مادة وحيدة)

ينشر في الجريدة الرسمية التعديل الأول لاتفاق المنحة والتعديل الثاني لاتفاق القرض لمشروع تجديد وتوسيع مرفق مياه القاهرة الكبرى بين حكومتى جمهورية مصر العربية والولايات المتحدة الأمريكية والموقع عليهما بتاريخ ١٠/٨/١٩٨٢

ويعمل بهما اعتبارا من ٣/٢/١٩٨٣

كمال حسن على